

## **AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ İDXAL VƏ İXRAC RÜSUMLARI VƏ VERGİLƏRİ HAQQINDA PROTOKOL**

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 21 fevral 2002-ci il tarixində imzalanmış, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən təsdiq edilərək Azərbaycan Respublikasında tam qanun qüvvəsinə malik olan Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Cənubi Qafqaz Boru Kəməri (CQBK) iştirakçıları arasında Tranzit ərazisinə malik ölkənin hökuməti ilə Sazişdə (“**Saziş**”) nəzərdə tutulmuşdur.

Sazişin Vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün CQBK iştirakçıları ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə vergilər naziri müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın (“**Komissiya**”) yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27s sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Sazişin 8-ci (Vergilər) və 14-cü (İdxal və ixrac) Maddələrinin müddələrinə uyğun olaraq, Sazişin 17-ci (Mübahisələrin həlli və tətbiq olunan qanun) Maddəsinin müddələrini və Sazişdə qeyd olunan Hökumətin təminatlarını nəzərə almaqla, Komissiya və CQBK iştirakçıları bu qaydaları müəyyən etmək, onların ardıcıl və ədalətli tətbiqini təmin etmək, habelə Sazişin müddələrinin mövcud təfsirini daha ətraflı şəkildə aydınlaşdırmaq məqsədi ilə hazırkı “Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac rüsumları və vergiləri haqqında Protokol”u (“**bu Protokol**”) imzalamaq barədə razılığa gəlmişlər.

Bu Protokol onların Sazişə dair qarşılıqlı anlaşmasını və Azərbaycan Respublikasında CQBK üzrə fəaliyyətlə bağlı təqdim edilən mallara, işlərə, xidmətlərə və texnologiyalara idxal və ixrac Vergilərinin qoyulması, onlardan azad olunma qaydalarına və onların tətbiqində istifadə ediləcək prosedurlara, habelə Sazişə əsasən Təbii qazın ixracı ilə əlaqədar gömrük qaydalarına dair tam razılaşmasını müəyyən edir.

## **PROTOCOL CONCERNING AZERBAIJAN IMPORT AND EXPORT DUTIES AND TAXES**

Certain principles concerning Taxes are contained in the Host Government Agreement entered into on 21 February 2002 between and among the Government of the Azerbaijan Republic and the South Caucasus Pipeline (SCP) Participants, which was enacted by Milli Majlis of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan (hereafter referred to as the “**HGA**”).

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 27s dated 26 February 2003 forming a Commission headed by the Deputy Minister of Taxes comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the “**Commission**”) to establish and agree with the SCP Participants the administrative procedures necessary to implement the Tax provisions of the HGA.

In accordance with Article 8 (Taxes) and Article 14 (Import and Export) of the HGA, having regard also to Article 17 (Dispute Resolution and Applicable Law) of the HGA and the guarantees of the Government contained within the HGA, the Commission and the SCP Participants have agreed to enter into this Protocol Concerning Azerbaijan Import and Export Duties and Taxes (“**this Protocol**”) to establish, and to provide for consistent and fair administration of, these procedures and to further clarify existing interpretation of the HGA.

This Protocol sets out their mutual understanding of the HGA, and their full agreement on the procedures which are to be utilised in determining the charge to, exemption procedures and administration of import and export Taxes on goods, works, services and technology provided in respect of SCP Activities in the Azerbaijan Republic, as well as customs procedures in respect of exports of Natural Gas under the HGA.

Bu Protokol 01 yanvar 2011-ci il tarixindən (“**Qüvvəyə minmə tarixi**”) qüvvəyə minir və Komissiya ilə CQBK iştirakçıları arasında əvvəl imzalanmış 16 avqust 2004-cü il tarixli “Azərbaycan Respublikası idxal-ixrac rüsumları və vergiləri haqqında” Protokolu əvəz edir. Bu Protokolu müddəaları həmçinin 01 iyul 2007-ci il tarixindən Qüvvəyə minmə tarixinə qədər olan bütün dövr ərzində CQBK sistemi vasitəsilə aparılmış Təbii qazın ixracı əməliyyatlarına da şamil edilir.

## **1. İdxal və ixrac Vergilərindən azad olmanın ümumi prinsipləri**

1.1 Hər bir Layihə iştirakçısı istənilən vaxt və vaxtaşırı olaraq, CQBK üzrə fəaliyyətlə əlaqədar işlənən bütün avadanlıq, material, dəzgah, alət, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, digər maddi-texniki təchizat əşyaları, Təbii qaz, yanacaq və sürtkü maddələri və CQBK üzrə fəaliyyətlə əlaqədar istifadə üçün zəruri və ya məqsədəuyğun bütün digər mal, iş, xidmət və texnologiyaları heç bir Vergi tətbiq edilmədən və heç bir məhdudiyət qoyulmadan, öz adından və ya digər şəxs tərəfindən onun adından Əraziyə gətirmək və Ərazidən çıxarmaq və ya yenidən ixrac etmək hüququna malikdir. Hər bir Layihə iştirakçısı istənilən vaxt və vaxtaşırı olaraq, Layihə ilə əlaqədar olaraq işlədilməli hər hansı növ karbohidrogen, elektrik enerjisi və ya digər enerji mənbəyini heç bir Vergi tətbiq edilmədən və heç bir məhdudiyət qoyulmadan, öz adından və ya digər şəxs tərəfindən onun adından Əraziyə gətirmək və Ərazidən çıxarmaq və ya yenidən ixrac etmək hüququna malikdir.

1.2 Hər bir Layihə iştirakçısının hər bir Xarici əməkdaşı, Dövlətin vətəndaşı olmayan hər bir fiziki şəxs olan Podratçı, belə əməkdaş və ya Podratçının hər bir ailə üzvü, habelə belə əməkdaş, Podratçı və ya ailə üzvləri adından hər bir Layihə iştirakçısı istənilən vaxt və vaxtaşırı olaraq əməkdaşların, Podratçıların və ya onların ailə üzvlərinin istifadəsi və şəxsi istehlakı üçün lazım olan bütün malları, işləri, xidmətləri və texnologiyaları heç bir Vergi tətbiq edilmədən və heç bir məhdudiyət qoyulmadan, öz adından və ya digər şəxs tərəfindən Əraziyə gətirmək, Ərazidən çıxarmaq və ya yenidən ixrac etmək hüququna malikdir; lakin bu şərtlə ki, Sazişin 8-ci Maddəsinin və bu

This Protocol shall become effective as of 1 January 2011 (“**Effective Date**”) and shall substitute the previous Protocol Concerning Azerbaijan Republic Import and Export Duties and Taxes between the Commission and the SCP Participants dated 16 August 2004. The provisions of this Protocol shall also apply in respect of the exports of Natural Gas through the SCP System carried out during the whole period preceding the Effective Date starting from 1 July 2007.

## **1. General Principles of Exemption from Import and Export Taxes**

1.1 At any time and from time to time, each Project Participant has the right to import into or export or re-export from the Territory, free of Taxes and restrictions, whether in its own name or on its behalf, all equipment, materials, machinery, tools, vehicles, spare parts, supplies, Natural Gas, fuels and lubricants to be used in connection with SCP Activities and all other goods, works, services and technology necessary or appropriate for use in connection with SCP Activities. At any time and from time to time, each Project Participant has the right to import into the Territory, free of Taxes and restrictions, whether in its own name or on its behalf, any form of hydrocarbon, electricity or other energy source to be used as fuel in connection with the Project.

1.2 Each Foreign Employee of each Project Participant, each Contractor who is a physical person and is not a citizen of the State, each family member of any such employee or Contractor and each Project Participant on behalf of any such employee, Contractor or family member shall have the right at any time and from time to time to import into or export or re-export from the Territory, free of Taxes and restrictions, whether in its own name or on its behalf, all goods, works, services or technology for its own use and personal consumption or for the use and personal consumption of such employees, Contractors and family members; provided, however, that subject to Article 8 of the

Protokolun 4-cü maddəsinin müddəaları nəzərə alınmaqla, hər hansı belə bir Şəxsin Əraziyə gətirdiyi hər hansı bu cür malların Ərazi daxilində başqa bir Şəxsə satışından əldə etdiyi gəlir Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə əsasən müvafiq surətdə vergiyə cəlb edilir, avtomaşınların, mebel və peşə ilə əlaqədar olan alət və dəzgahların satılması halında isə idxal gömrük ödənişləri üçün öhdəlik yaradır. Bu səlahiyyətlər və ödənişlərdən azadolmalar mədəni irs, əhalinin sağlamlığı, təhlükəsizliyi və ictimai asayişini qorumaq məqsədilə tətbiq edilən Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyi ilə məhdudlaşdırıla bilər.

- 1.3 Hər bir CQBK iştirakçısı tərəfindən Obyektlər vasitəsilə hər hansı Yükgöndərən üçün və ya onun və ya onların öz hesabına nəql edilən, nəql edilmiş və ya nəql edilməli olan Təbii qaz Dövlətin gömrük qanunvericiliyi məqsədləri üçün tranzitdə olan mal hesab olunur və bütün Vergilərdən azad edilir. Sazişdə başqa cür nəzərdə tutula biləcək müddəalar istisna olmaqla, CQBK iştirakçıları, Yükgöndərənlər, Pay sahibləri, Ortaq şirkətlər, Əməliyyat şirkətləri və onların müvafiq Agentləri Obyektlər vasitəsilə nəql edilən və ya edilməli olan və Obyektlərdən ixrac edilən və ya edilməli olan bütün Təbii qazı istənilən vaxt və vaxtaşırı olaraq, heç bir Vergi ödənilmədən və heç bir məhdudlaşdırma qoyulmadan, idxal və ixrac etmək hüququna malikdir.
- 1.4 Hər bir Layihə iştirakçısı CQBK üzrə fəaliyyətlə bilavasitə və ya dolayısı ilə bağlı olaraq əldə edilmiş və ya yerinə yetirilmiş, yaxud Obyektlərdə olan Təbii qazla başqa cür əlaqəli olan hər hansı mallar, işlər, xidmətlər və ya texnologiya ilə bağlı Dövlət hakimiyyət orqanlarının xarici ticarət qaydalarının hər hansı müddəalarından, o cümlədən, həmin malların, işlərin, xidmətlərin və texnologiyanın idxalı və ya ixracının qadağan edilməsini, onlara limit qoyulmasını və ya onların məhdudlaşdırılmasını nəzərdə tutan müddəalardan azad edilir.
- 1.5 Bu Protokolun 4-cü maddəsinin müddəaları nəzərə alınmaqla, əgər mallar, işlər, xidmətlər və ya texnologiya CQBK üzrə fəaliyyətin yerinə yetirilməsi üçün deyil, başqa məqsədlər üçün təqdim edilsə, onda belə mallar, işlər, xidmətlər və ya texnologiya Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq idxal və ixrac Vergilərinə cəlb edilir.

HGA and Paragraph 4 of this Protocol, all sales by any such Person within the Territory of any such imported goods to any other Person will be taxable, and, in the case of sales of automobiles, furniture and professional tools and instruments, will result in liability for customs import tariff, in accordance with Azerbaijan Law. These authorisations and exemptions may be restricted by Azerbaijan Laws generally applicable for the protection of cultural heritage, public health, safety and public order.

- 1.3 Natural Gas transported, or to be transported, by any of the SCP Participants for any Shipper or for its or their own account through the Facilities shall be considered goods-in-transit for all purposes of the customs laws of the State and shall be exempt from all Taxes. Except as may otherwise be provided in the HGA, the SCP Participants, Shippers, Interest Holders, Affiliates, Operating Companies and their respective Agents shall have the right at any time and from time to time to import and export, free of all Taxes and restrictions, all Natural Gas which is, or is to be, transported through and exported from the Facilities.
- 1.4 Each Project Participant shall be exempt from the provisions of any foreign trade regulations of the State Authorities relating to any goods, works, services or technology acquired or performed, directly or indirectly, in connection with the SCP Activities or otherwise relating to Natural Gas in the Facilities, including those purporting to prohibit, limit or restrict the import or export thereof.
- 1.5 Subject to Paragraph 4 of this Protocol, in the event that goods, works, services or technology are supplied for purposes other than SCP Activities, such goods, works, services or technology shall be subject to import and export Taxes in accordance with the Azerbaijan Law.

**2. İdxal və ixrac rüsumları və Vergilərindən azad olma haqqında Sertifikatın alınma qaydası**

- 2.1 Hər bir Layihə iştirakçısı (aşağıdakı 2.2-ci bənddə göstərilən qayda şamil edilən Podratçı istisna olmaqla) Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq idxal, ixrac və yenidən ixrac rüsumları və Vergilərindən azad olduğunu bildirən İdxal və ixrac rüsumları və Vergilərindən azad olma haqqında sertifikat (“**Sertifikat**”) almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə yazılı ərizə ilə müraciət edir.
- 2.2 Hər hansı Əməliyyat şirkəti, CQBK iştirakçısı və ya Pay sahibi ilə birbaşa və ya dolayısı ilə müqavilə bağlamış hər bir Podratçı, Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq idxal, ixrac və yenidən ixrac rüsumları və Vergilərindən azad olduğunu bildirən Sertifikat almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə Əlavə 3-də göstərilən formada ərizə ilə müraciət etməyə haqlıdır.
- 2.3 Podratçının Dövlət Gömrük Komitəsinə yazılı ərizəsi onunla müqavilə bağlamış şirkətin həmin Podratçı ilə Sazişə uyğun olaraq mallar, işlər, xidmətlər və ya texnologiya təqdim etmək üçün müqavilə bağlandığını təsdiq edən Əlavə 4-də göstərilmiş formada məktubu ilə müşayiət olunur.
- 2.4 Dövlət Gömrük Komitəsi yazılı ərizəni almasından sonra otuz (30) Gün ərzində Layihə iştirakçısına Əlavə 2-də göstərilən formada nömrələnmiş Sertifikat verir. Dövlət Gömrük Komitəsi Sertifikatı verməkdən imtina edərsə, bu halda həmin otuz (30) Gün ərzində Layihə iştirakçısına yazılı şəkildə səbəbini izah edir.
- 2.5 Layihə iştirakçısına (aşağıdakı 2.6-cı bənddə göstərilən qayda şamil edilən Podratçı istisna olmaqla) verilən hər bir Sertifikat beş (5) Təqvim ili ərzində etibarlı olur. Layihə iştirakçıları və ya onların Agentləri Sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) Gün ərzində verir. Yeni

**2. Procedure for Application for a Certificate of Exemption from Import and Export Duties and Taxes**

- 2.1 Each Project Participant, other than a Contractor to which sub-paragraph 2.2 below applies, shall apply in writing to the State Customs Committee for a Certificate of Exemption from Import and Export Duties and Taxes (the “**Certificate**”) stating that they are exempt from import, export and re-export duties and Taxes in accordance with the HGA and this Protocol.
- 2.2 A Contractor who has been awarded a contract directly or indirectly by an Operating Company, SCP Participant or Interest Holder shall be entitled to make an application to the State Customs Committee in the format shown in Appendix 3 for a Certificate stating that it is exempt from import, export and re-export duties and Taxes in accordance with the HGA and this Protocol.
- 2.3 The application in writing by a Contractor to the State Customs Committee shall be supported by a letter from the company who has awarded the contract in the format as shown in Appendix 4 confirming that the Contractor has been awarded a contract to provide goods, works, services or technology in accordance with the HGA.
- 2.4 The State Customs Committee will issue to the Project Participant a numbered Certificate in the form shown in Appendix 2 within thirty (30) Days of receiving a written application. In the event of a refusal to issue the Certificate, the State Customs Committee shall inform the Project Participant in writing within the said thirty (30) Day period, stating the reason for refusal.
- 2.5 Each Certificate issued to a Project Participant, other than a Contractor to which sub-paragraph 2.6 below applies, will be valid for a period of five (5) Calendar Years. The Project Participants, or their Agents, may apply for the renewal of the Certificate. The State Customs Committee shall issue a new Certificate within thirty (30) Days of receiving a written application for the renewal of the Certificate. At the time the

Sertifikat verildiyi zaman Layihə iştirakçıları və ya onların Agentləri köhnə Sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verirlər.

2.6 Podratçıya verilən hər bir Sertifikat bir (1) Təqvim ili ərzində və ya Podratçı ilə bağlanmış müqavilənin müddəti bir (1) Təqvim ilindən azdırsa, həmin müqavilənin qüvvədə olduğu müddətdə etibarlı olur. Podratçı Sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş yazılı ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) Gün ərzində verir. Yeni Sertifikat verildiyi zaman Podratçı köhnə Sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verir.

2.7 CQBK üzrə fəaliyyətlə bağlı biznes fəaliyyətləri bitdikdən dərhal sonra bütün cari Sertifikatlar Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

2.8 Heç bir Sertifikat başqasına ötürülə və ya güzəşt edilə bilməz.

### **3. İdxal, ixrac və yenidən ixrac üzrə sənədləşmənin idarə olunması**

3.1 Mallar, işlər, xidmətlər və ya texnologiya idxal edildikdə, idxal edən Layihə iştirakçısı müvafiq gömrük qanunları və qaydalarına əsasən tələb olunan bütün sənədlərlə yanaşı aşağıdakıları müvafiq Gömrük orqanına təqdim edir:

- (i) Sertifikatın surətini;
- (ii) Malların, işlərin, xidmətlərin və ya texnologiyanın CQBK üzrə fəaliyyət üçün idxal olunmasının Əməliyyat şirkəti və ya CQBK iştirakçısı və ya Pay sahibi tərəfindən təsdiqini.

3.2 Mallar, işlər, xidmətlər və ya texnologiyalar yenidən ixrac edildikdə, ixrac edən Layihə iştirakçısı müvafiq Gömrük orqanına Sertifikatın surəti ilə birlikdə belə yenidən ixrac edilən malların, işlərin, xidmətlərin və ya texnologiyaların CQBK üzrə fəaliyyətlə bağlı idxal və ya istifadə edildiyini təsdiq edən Əməliyyat şirkəti, CQBK iştirakçısı və ya Pay sahibinin yazılı bildirişini təqdim edir.

new Certificate is issued, the Project Participants or their Agents shall surrender the old Certificate, whether expired or not.

2.6 Each Certificate issued to a Contractor will be valid for one (1) Calendar Year or the term of the Contractor's contract if shorter than one (1) Calendar Year. The Contractor may apply for the renewal of the Certificate. The State Customs Committee shall issue a new Certificate within thirty (30) Days of receiving a written application for the renewal of the Certificate. At the time the new Certificate is issued, the Contractor shall surrender the old Certificate, whether expired or not.

2.7 All Certificates still current shall be surrendered to the State Customs Committee upon the cessation of the business operations conducted in connection with SCP Activities.

2.8 Each Certificate is non-transferable and non-assignable.

### **3. Administration of Import, Export and Re-export Documentation**

3.1 Upon importation of goods, works, services or technology the importing Project Participant shall provide the relevant Customs Authority with all necessary documents required by applicable customs laws and regulations, including the following:

- (i) copy of the Certificate;
- (ii) authorisation from the Operating Company or SCP Participant or Interest Holder confirming that the goods, works, services or technology are being imported for the use in SCP Activities.

3.2 Upon re-exportation of goods, works, services or technology the exporting Project Participant shall provide the relevant Customs Authority with a copy of the current Certificate together with a written statement by Operating Company, SCP Participant or Interest Holder that the goods, works, services or technology so re-exported have been imported or used for SCP Activities.

3.3 Əgər mallar, işlər, xidmətlər və ya texnologiya yuxanda verilmiş 1.2-ci bənddə nəzərdə tutulduğu kimi şəxsi istifadə üçün idxal (və ya müvafiq olaraq ixrac və ya yenidən ixrac) edilirsə, onda Layihə iştirakçısı həmin şəxsin kimin üçün işlədiyini təsdiq edən yazılı bildiriş təqdim edir.

3.4 Təbii qaz ixrac edildikdə, ixrac edən Layihə iştirakçısı müvafiq Gömrük orqanına hər Təqvim rübünün ilk qırx beş (45) Günü ərzində əvvəlki Təqvim rübü ərzində ixrac edilmiş Təbii qazın aylıq həcməsinə dair aşağıdakı sənədləri təqdim edir:

- (i) yekun yük gömrük bəyannaməsinin əsli (aylıq həcm üçün);
- (ii) mənşə sertifikatının surəti, olduğu halda (aylıq həcm üçün);
- (iii) Azərbaycan-Gürcüstan sərhədində CQBK sisteminin Nəzarət uçotu qovşağında Əməliyyat şirkəti tərəfindən verilən ölçmə hesabatının surəti;
- (iv) boru kəməri vasitəsilə nəql edilmiş aylıq həcmi təsdiq edən, Təbii qazın satışına dair müvafiq saziş(lər)ə uyğun olaraq Yükgöndərən(lər)in və onun alıcısının (alıcılarının) səlahiyyətli nümayəndələri tərəfindən imzalanmış kommersiya aktının surəti (aylıq həcm üçün);
- (v) Təbii qazın cari qiymətini təsdiq edən Təbii qazın satışına dair saziş(lər)in müvafiq müddələrinin surəti;
- (vi) Tranzit zamanı CQBK sistemində potensial qaz itkiləri və qazın yanacaq kimi istifadə olunmasını təsdiq edən, Əməliyyat şirkəti tərəfindən verilən hesabatın surəti.

Bu 3.4-cü bəndin məqsədləri üçün, ixrac edən Layihə iştirakçısı və Əməliyyat şirkəti dedikdə, Cənubi Qafqaz Boru Kəməri Şirkəti nəzərdə tutulur, lakin onunla məhdudlaşmır.

3.5 Bu 3-cü maddədə və Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində nəzərdə tutulan sənədlərdən başqa, Saziş üzrə malların, işlərin, xidmətlərin və texnologiyaların idxalı və yenidən ixracı, habelə Təbii qazın ixracı zamanı heç bir digər sənəd tələb edilmir.

3.3 In the case that goods, works, services or technology have been imported (or as appropriate exported or re-exported) for personal use as envisaged in sub-paragraph 1.2 above, the Project Participant will supply a written statement confirming for whom the individual works.

3.4 In respect of exports of Natural Gas, the exporting Project Participant shall provide to the relevant Customs Authority during the first forty-five (45) Days of each Calendar Quarter the following documents in respect of the monthly volumes of Natural Gas exported during the preceding Calendar Quarter:

- (i) original final cargo customs declaration (per monthly volume);
- (ii) copy of certificate of origin, if available (per monthly volume);
- (iii) copy of measurement report produced by the Operating Company at the Custody Transfer Metering Station of the SCP System at the Azerbaijani-Georgian border;
- (iv) copy of commercial act signed by the authorised representatives of Shipper(s) and their buyer(s) in accordance with the corresponding Natural Gas sales agreement(s) confirming the monthly volume transported through the pipeline (per monthly volume);
- (v) copy of corresponding Natural Gas sales agreement(s) provisions confirming the current price for the Natural Gas;
- (vi) copy of report produced by the Operating Company verifying potential gas losses and gas used as fuel in the SCP System during transit.

For the purposes of this sub-paragraph 3.4, references to the exporting Project Participant and Operating Company shall include, but not be limited to, the South Caucasus Pipeline Company.

3.5 Except for the documents stipulated in this Paragraph 3 and as provided in Azerbaijan legislation, no other documents shall be required upon importation and re-exportation of goods, works, services and technology, as well as upon exportation of Natural Gas under the HGA.

3.6 Dövlət Gömrük Komitəsinin sədri və ya onun səlahiyyətli müavini Layihə iştirakçısının idxal, ixrac və yenidən ixrac sənədlərinin yoxlanılmasına sərəncam verə bilər və belə yoxlamadan əvvəl münasib müddət ərzində bildiriş təqdim edir. Həmin yoxlama idxal, ixrac və ya yenidən ixrac əməliyyatının aparıldığı müvafiq müqavilənin (idxal-ixrac kontraktının) qüvvədə olduğu müddət ərzində aparılır.

3.7 Xarici Podratçının Azərbaycan Respublikasındakı nümayəndəliyi və ya filialı ləğv edildikdə, Vergilər Nazirliyi həmin Xarici Podratçının Azərbaycan Respublikasında idxal-ixrac əməliyyatları ilə bağlı yerinə yetirilməmiş öhdəliklərin olub-olmaması haqqında Dövlət Gömrük Komitəsindən arayış alır.

#### **4. Ötürmə və sərəncam vermə**

4.1 Əgər mallar, işlər, xidmətlər və ya texnologiya 1-ci maddəyə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına Vergi və rüsumlar tutulmadan Layihə iştirakçısı tərəfindən idxal edilmişsə və aşağıda sadalananlardan hər hansı birinə:

- (i) CQBK üzrə fəaliyyətlə əlaqədar istifadəsini davam etmək üçün digər Layihə iştirakçısına və ya onun hər hansı əməkdaşına; və ya
- (ii) hər hansı Digər saziş üzrə fəaliyyətlə bağlı istifadə etmək üçün hər hansı Digər qeydiyyatdan keçmiş şirkətə; və ya
- (iii) Sazişin şərtlərinə əsasən Azərbaycan Respublikasını təmsil edən səlahiyyətli quruma; və ya
- (iv) beynəlxalq neft və qaz sənayesində qəbul edilmiş təcrübəyə və onların gündəlik işgüzar fəaliyyətlərinə uyğun olaraq məsrəflərin bölüşdürülməsi və ya digər nə qazanc, nə ziyan prinsipi əsasında Layihə iştirakçısına; və ya
- (v) diplomatik nümayəndəliklərə və ya onlara bərabər tutulan qurumlara

3.6 The Chairman of the State Customs Committee or his authorised deputy may authorise an audit of the importation, exportation and re-exportation records of a Project Participant, and will provide reasonable advance notice of such audit. Such audit shall be carried out within the term of the agreement (import/export contract) under which the respective import, export or re-export operation was made.

3.7 Upon liquidation of a representative office or a branch of a Foreign Contractor in the Azerbaijan Republic, the Ministry of Taxes will obtain from the State Customs Committee information relating to such Foreign Contractor's outstanding obligations in connection with import/export operations in the Azerbaijan Republic.

#### **4. Transfers and Disposals**

4.1 If goods, works, services or technology are imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes and duties by a Project Participant in accordance with Paragraph 1 and are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic to any one of the following:

- (i) to another Project Participant, or any of their employees, for continued use in connection with SCP Activities; or
- (ii) to any Other Registered Company for use in any Other Contract Activities; or
- (iii) to an authorised entity representing the Azerbaijan Republic in accordance with the terms of the HGA; or
- (iv) to a Project Participant on a cost-sharing or other no gain/no loss basis in accordance with established practices of the international petroleum industry and in accordance with their ordinary business activities; or
- (v) to diplomatic representations or entities having equal status;

Azərbaycan Respublikasında satılmış, verilmiş, güzəşt edilmiş, icarəyə verilmiş və ya onlara başqa şəkildə sərəncam verilmişsə, onda heç bir idxal və yenidən ixrac Vergiləri və ya rüsumları ödənilmir. Bu halda mallar yalnız mülkiyyətçinin dəyişməsinə qeydiyyatata almaq üçün Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq yenidən bəyan olunur.

4.2 Əgər mallar, işlər, xidmətlər və ya texnologiya 1-ci maddəyə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına Vergi və rüsumlar tutulmadan Layihə iştirakçısı tərəfindən idxal edilmişsə və 4.1-ci bənddə göstərilməyən hər hansı tərəfə Azərbaycan Respublikasında satılmış, verilmiş, güzəşt edilmiş, icarəyə verilmiş və ya onlara başqa şəkildə sərəncam verilmişsə, onda, aşağıdakı 4.3-cü və 4.4-cü bəndlərin müddəaları nəzərə alınmaqla, müvafiq Vergilər Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq hesablanır və ödənilir.

4.3 Yuxarıda göstərilən 4.2-ci bəndə uyğun olaraq ödənilməli olan idxal və yenidən ixrac Vergiləri alıcının ödədiyi və ya ödəməli olduğu haqqın məbləği üzərinə hesablanır və mallar yenidən bəyan olunduğu zaman Manatla Azərbaycan Respublikasının dövlət büdcəsinə köçürülür.

4.4 Əgər yuxarıda göstərilən 4.2-ci bəndə uyğun olaraq idxal və ya yenidən ixrac Vergiləri və ya rüsumlarının tutulmasına gətirib çıxara bilən idxal edilmiş mallar, işlər, xidmətlər və ya texnologiya sıfır dəyəri ilə özgəninkiləşdirilirsə (balansdan silinirsə), onda heç bir idxal və ya yenidən ixrac Vergiləri və ya rüsumları ödənilmir.

## **5. Gömrük rəsmiləşdirilməsi (sənədləşdirmə) xidmətləri üçün yığımlar**

5.1 Hər bir Layihə iştirakçısı gömrük rəsmiləşdirilməsi (sənədləşdirmə) xidmətlərinin müqabilində müvafiq yığımları ödəyir, bu şərtlə ki, belə yığımlar nominal olsun, gömrük xidmətinə çəkilən faktiki məsrəflərə uyğun gəlsin və ayrı-seçkilik olmadan tətbiq edilsin.

5.2 Malların, işlərin, xidmətlərin və texnologiyaların idxalı və yenidən ixracı zamanı (Təbii qazın ixracı istisna olmaqla) gömrük rəsmiləşdirilməsi

then no import and re-export Taxes or duties will be payable for such goods, works, services or technology. In such event, goods shall be re-declared in accordance with the Azerbaijan Law only for the purposes of registering the change of ownership.

4.2 If goods, works, services or technology are imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes and duties by a Project Participant in accordance with Paragraph 1 and are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic to a party not listed in sub-paragraph 4.1 above, then, subject to sub-paragraphs 4.3 and 4.4 below, applicable Taxes shall be calculated and paid under the Azerbaijan Law.

4.3 Import and re-export Taxes payable pursuant to sub-paragraph 4.2 above shall be calculated on the amount which is paid or payable by the buyer and shall be remitted to the state budget of the Azerbaijan Republic in Manats upon the re-registration of the asset.

4.4 If imported goods, works, services or technology which would have given rise to import or re-export Taxes or duties as set out in sub-paragraph 4.2 above are disposed of for nil value (i.e. written off), no import or re-export Taxes or duties shall be payable.

## **5. Customs Service/Documentation Fees**

5.1 Each Project Participant shall pay any customs service/documentation fees to the extent they are nominal and consistent with the actual costs of providing such customs service/documentation and are of a non-discriminatory nature.

5.2 In respect of imports and re-exports of goods, works, services and technology (other than exports of Natural Gas), the customs

xidmətləri üçün alınan yığımlar heç bir halda aşağıda göstərilən maksimum məbləğlərdən artıq olmamalıdır:

<b>Yükün Dollarla bəyan edilmiş dəyəri</b>	<b>Gömrük yığımı</b>
\$0 – \$100.000	dəyərin 0,15%-i
\$100.001 – \$1.000.000	\$150 üstəgəl \$100.000-dan artıq dəyərin 0,10%-i
\$1.000.001 – \$5.000.000	\$1.050 üstəgəl \$1.000.000-dan artıq dəyərin 0,07%-i
\$5.000.001 – \$10.000.000	\$3.850 üstəgəl \$5.000.000-dan artıq dəyərin 0,05%-i
\$10.000.000-dan yuxarı	\$6.350 üstəgəl \$10.000.000-dan artıq dəyərin 0,01%-i

5.3 Aşağıdakı 5.5-ci bəndin müddəaları nəzərə alınmaqla, Təbii qazın ixracı zamanı Yükəndərən(lər)dən, bəyan edilmiş dəyərdən və ixrac yolu və üsulundan asılı olmayaraq, Təbii qazın ay ərzində ixrac edilmiş həcmində uyğun hər bir yekun yük gömrük bəyannaməsinə görə gömrük rəsmiləşdirilməsi xidmətləri üçün min (1000) Manat məbləğində sabit yığım tutulur.

5.4 Yuxarıdakı 5.2-ci və 5.3-cü bəndlərdə müəyyən edilmiş gömrük rəsmiləşdirilməsi yığımlarının məbləğləri Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində (ona edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər daxil olmaqla) sabit və dəyişməz qalır.

5.5 İxrac yolu və üsulundan asılı olmayaraq, Sazişə və bu Protokola əsasən ixrac edilən Təbii qaza görə hər hansı müvəqqəti yük gömrük bəyannamələri tətbiq edilmir və müvəqqəti yük gömrük bəyannamələrinə görə heç bir yığım tutulmur.

service/documentation fees shall in no event exceed the following maximum amounts:

<b>Declared Value of Shipment in Dollars</b>	<b>Customs Fee</b>
\$0 – \$100,000	0.15% of value
\$100,001 – \$1,000,000	\$150 plus 0.10% of value over \$100,000
\$1,000,001 – \$5,000,000	\$1,050 plus 0.07% of value over \$1,000,000
\$5,000,001 – \$10,000,000	\$3,850 plus 0.05% of value over \$5,000,000
More than \$10,000,000	\$6,350 plus 0.01% of value over \$10,000,000

5.3 Subject to the provisions of sub-paragraph 5.5 below, in respect of exports of Natural Gas, irrespective of Shipper(s), the route and means of export and the value declared, a fixed customs service/documentation fee in the amount of one thousand (1,000) Manats per final cargo customs declaration relating to the exported monthly volume of Natural Gas shall apply.

5.4 The amounts of customs service/documentation fees set forth in sub-paragraphs 5.2 and 5.3 above shall remain fixed and unchanged for the whole duration of the HGA, including any extension, renewal or modification thereof.

5.5 No provisional cargo customs declarations shall apply and no fees for any provisional cargo customs declarations shall be payable in respect of exports of Natural Gas under the HGA and this Protocol, irrespective of the route and means of export.

- 5.6 Malların, işlərin və xidmətlərin idxalı və yenidən ixracı zamanı gömrük rəsmiləşdirilməsi xidməti üçün bütün yığımlar həmin malların, işlərin, xidmətlərin və texnologiyanın müvafiq Gömrük orqanı tərəfindən gömrük rəsmiləşdirilməsi bitdiyi tarixdə, yaxud bu tarixdən əvvəl Manatla ödənilir. Belə ödənişlər Gömrük orqanının müvafiq hesabına köçürülür. Belə ödənişin həyata keçirildiyini təsdiq edən qəbzın surəti mallar, işlər, xidmətlər və texnologiya gömrük rəsmiləşdirilməsindən keçdiyi tarixdə müvafiq Gömrük orqanına təqdim edilir.
- 5.7 Yuxarıda 5.2-ci bənddə qeyd edilmiş bəyan olunan dəyər idxal və ixrac sənədlərinə əsasən müəyyən olunur. Bu dəyər Dollar, Avro, yaxud Manatla deyil, başqa valyuta ilə göstərildikdə, belə bəyan olunan dəyər idxal yaxud ixrac tarixindən əvvəlki həftənin axırınıcı İş gününün sonunda Azərbaycan Respublikası Mərkəzi Bankının müəyyən etdiyi məzənnəyə əsasən Manata konvertasiya edilir.
- 5.8 Təbii qazın ixracı zamanı gömrük rəsmiləşdirilməsi xidmətləri üçün yığımlar Gömrük orqanından müvafiq hesab alındığı tarixdən on (10) İş günü ərzində Manatla ödənilir. Həmin hesab 3.4-cü bənddə göstərilən sənədlər müvafiq Gömrük orqanına təqdim edildikdən sonra beş (5) İş günü ərzində ixrac edən Layihə iştirakçısına verilir. Ödənişlər Gömrük orqanının müvafiq hesabına köçürülür. Belə ödənişin həyata keçirildiyini təsdiq edən qəbzın surəti Təbii qaz gömrük rəsmiləşdirməsindən keçdiyi (təsdiq edilmiş yekun yük gömrük bəyannamələri Layihə iştirakçısına verildiyi) tarixdə müvafiq Gömrük orqanına təqdim edilir. Gömrük orqanından müvafiq hesab alındıqdan sonra ödəniş bu bənddə nəzərdə tutulmuş müddətdən artıq gecikdirildiyi halda Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş tələblər əsas götürülür.
- 5.9 Müvafiq Gömrük orqanları CQBK üzrə fəaliyyətlə əlaqədar idxal və ixrac edilən malların, işlərin, xidmətlərin və texnologiyaların, habelə Saziş üzrə ixrac edilən bütün Təbii qazın vaxtında gömrük rəsmiləşdirilməsindən keçməsinə təmin etmək üçün bütün mümkün səyləri göstərir.
- 5.6 All customs service/documentation fees relating to imports or re-exports of goods, works, services or technology shall be payable in Manats on or before the dates the goods, works, services or technology are cleared from customs by the relevant Customs Authority. Such payments shall be made to the appropriate account of the relevant Customs Authority. A copy of the receipt evidencing such payment shall be provided to the relevant Customs Authority at the time the goods, works, services or technology are cleared from customs.
- 5.7 The declared value referred to in sub-paragraph 5.2 above shall be as specified on the import and export documentation. Where this sum is shown in a currency other than Dollars, Euros or Manats, such declared value shall be converted into Manats at the closing exchange rate for the last Business Day of the week preceding the import or export date, as the case may be, as quoted by the Central Bank of the Azerbaijan Republic
- 5.8 Customs service/documentation fees relating to exports of Natural Gas shall be payable in Manats within ten (10) Business Days following receipt of an appropriate invoice from the relevant Customs Authority. Such invoice shall be issued to the exporting Project Participant within five (5) Business Days following submission to the relevant Customs Authority of the documents referred to in sub-paragraph 3.4. Payments shall be made to the appropriate account of the relevant Customs Authority. A copy of the receipt evidencing such payment shall be provided to the relevant Customs Authority at the date the Natural Gas is cleared from customs (the date when the approved final cargo customs declarations are submitted to the Project Participant). In the event of delay in payment beyond the period stipulated in this sub-paragraph following receipt of the appropriate invoice from the relevant Customs Authority, requirements of the Azerbaijan Law shall apply.
- 5.9 The relevant Customs Authorities shall make every endeavour to clear goods, works, services and technology imported and exported in connection with SCP Activities, and all Natural Gas exported in accordance with the HGA, in an expeditious manner.

5.10 Layihə iştirakçılarının müvafiq xahişi olduqda ARDNS Sazişə və bu Protokola əsasən müəyyən edilmiş azad olmaları təmin etmək və Layihə iştirakçılarının və onların bütün əməkdaşlarının və ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya digər mallarının gömrük rəsmiləşdirilməsini sadələşdirmək və sürətləndirmək üçün malik olduğu bütün səlahiyyətləri daxilində bütün lazımi qanuni tədbirləri görəcəkdir.

5.11 Bu Protokolun Qüvvəyə minmə tarixindən əvvəl idxal, ixrac və ya yenidən ixrac edilən malların, işlərin, xidmətlərin, texnologiyaların və Təbii qazın gömrük rəsmiləşdirilməsi ilə əlaqədar heç bir cərimə, faiz, dəbbə pulu və ya digər sanksiyalar tətbiq edilmir.

## **6. Vergilərin ödənilməsi və qaytarılması**

6.1 Hər hansı Layihə iştirakçısı, onun əməkdaşı və ya əməkdaşının ailə üzvü 1-ci maddəyə uyğun olaraq Vergilərdən azad edilmiş mallar, işlər, xidmətlər və texnologiya idxal və ya ixrac edərkən hər hansı idxal və ya ixrac Vergiləri və ya rüsumları ödəyərsə, onda hər belə tərəf belə ödənilmiş Vergiləri və rüsumları gələcək Vergilər, rüsumlar və ya yığımlar hesabına əvəzləşdirəcək, yaxud ödənilmiş idxal və ya ixrac Vergi və ya rüsumlarının tam məbləğini aidiyyatı üzrə Dövlət Gömrük Komitəsindən və ya Maliyyə Nazirliyindən geri almaq üçün qırx beş (45) Gün ərzində müraciət edəcək. Artıq ödəmə müvafiq Hökumət orqanı tərəfindən belə müraciətdən sonra qırx beş (45) Gün ərzində geri qaytarılacaq.

## **7. Gömrük məsələləri üzrə İşçi qrup**

7.1 Bu Protokolun icrası ilə əlaqədar meydana çıxan hər hansı məsələləri vaxtında və səmərəli şəkildə həll edilməsini təmin etmək məqsədilə, Komissiya və CQBK iştirakçıları bu Protokolu imzaladıqları tarixdən altmış (60) Gün ərzində Dövlət Gömrük Komitəsi, Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti, CQBK iştirakçıları və Pay sahiblərinin nümayəndələrindən ibarət birgə işçi qrup (“**Gömrük məsələləri üzrə İşçi qrup**”) təsis etməyə razılaşırlar.

5.10 SOCAR within the full limits of its authority shall use all reasonable lawful endeavours, when requested to do so by Project Participants, to ensure that the exemptions under the HGA and this Protocol are applied and expedite the movement through customs of any equipment or supplies of the Project Participants and all of their employees and family members.

5.11 No penalties, fines, interest or other sanctions shall apply in respect of customs clearance of goods, works, services, technology and Natural Gas imported, exported or re-exported prior to the Effective Date of this Protocol.

## **6. Payment and Repayment of Taxes**

6.1 Where in accordance with Paragraph 1, a Project Participant, or any of their employees or an employee's family member, should be entitled to import or export goods, works, services or technology exempt from Taxes, but is charged and pays import or export Taxes or duties, such party shall offset the import or export Taxes and duties so paid against any future Taxes, duties and fees payable, or such party shall file for a refund within forty-five (45) Days of such overpayment with the State Customs Committee or the Ministry of Finance, as the case may be, of the full amount of the import or export Taxes or duties so paid. Such overpayment will be repaid by the relevant Governmental Authority within forty-five (45) Days of receiving such claim.

## **7. Customs Issues Working Group**

7.1 In order to provide for timely and effective resolution of any issues relating to the implementation of this Protocol, the Commission and the SCP Participants have agreed to establish within sixty (60) Days from the execution of this Protocol a joint working group (“**Customs Issues Working Group**”) comprised of representatives of the State Customs Committee, the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, the SCP Participants and Interest Holders.

7.2 Gömrük məsələləri üzrə İşçi qrup hər Təqvim rübü (və ya İşçi qrupun üzvləri tərəfindən müəyyən edilən digər vaxt kəsiklərində) iclaslar keçirərək, Sazişin və bu Protokolun müddəalarını nəzərə alaraq idxal və ixrac əlaqədar olan məsələləri müzakirə edir və onları vaxtında həll edilməsi üçün təkliflər verir. Zəruri hesab edildikdə, Gömrük məsələləri üzrə İşçi qrupun iclaslarına Maliyyə Nazirliyinin, Vergilər Nazirliyinin və (və ya) aidiyyəti olan digər Hökumət orqanlarının nümayəndələri dəvət olunurlar.

## **8. Digər Məsələlər**

8.1 Hər Layihə iştirakçısı müvafiq Podratçılarına bu Protokol barədə məlumat verilməsi üçün məsuliyyət daşıyır.

8.2 Yuxarıda açıqlanan prosedurların hər hansı birinin aydınlaşdırılması tələb olunduğu və ya bu prosedurlarla əlaqədar Azərbaycan Respublikasının hər hansı vəzifəli şəxsi tərəfindən sorğu verildiyi halda Dövlət Gömrük Komitəsinin sədri və ya onun lazımı qaydada təyin etdiyi müavini məsələnin vaxtında həll edilməsi üçün istənilən zəruri köməyi göstərir.

8.3 Bu Protokolun imzalayan hər bir tərəf Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Sazişdə qeyd olunan idxal və ixrac ilə bağlı müddəaların təsirli və səmərəli tətbiqinin təmin olunması kimi özlərinin ümumi məqsədinə dəstək vermək üçün istənilən vaxt bu Protokola düzəlişlər edilməsi ilə əlaqədar digər tərəflərə təkliflər təqdim edə bilər.

8.4 Bu Protokol ingilis və Azərbaycan dillərində tərtib edilmiş və imzalanmışdır və onun hər hansı müddəasının müxtəlif dillərdəki variantlarından irəli gələn mübahisə yarandığı təqdirdə, Sazişin 23.11 Bəndinə uyğun olaraq, ingilis dilindəki mətnə üstünlük verəcəkdir.

7.2 The Customs Issues Working Group shall meet each Calendar Quarter (or at such other intervals as may be agreed by the Working Group members) to discuss and propose solutions to promptly resolve any issues relating to import and export giving due regard to the provisions of the HGA and this Protocol. When deemed necessary, representatives of the Ministry of Finance, the Ministry of Taxes and/or representatives of other relevant Governmental Authorities may be invited to meetings of the Customs Issues Working Group.

## **8. Other Issues**

8.1 Each Project Participant shall be responsible for notifying its respective Contractors of this Protocol.

8.2 In the event that any clarification of the procedures outlined above is required or there is any query from an official of the Azerbaijan Republic concerning these procedures the Chairman of the State Customs Committee or his duly appointed deputy shall provide whatever assistance is necessary to resolve the issue in a timely manner.

8.3 With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the provisions of the HGA concerning import and export, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the HGA.

8.4 This Protocol is made and executed in the English and Azeri languages and in accordance with Section 23.11 of the HGA the English language version shall prevail in the event of any conflicting interpretations of any provisions of this Protocol as between the language versions.

Bu Protokol \_\_\_\_\_ 2011-ci ildə bir tərəfdən Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və digər tərəfdən CQBK iştirakçıları və Pay sahibləri adından Cənubi Qafqaz Boru Kəməri Şirkəti arasında bağlanmışdır.

This Protocol is entered into this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 2011 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, of the one part, and the South Caucasus Pipeline Company on behalf of the SCP Participants and Interest Holders, of the other part.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə:

For and on behalf of the Commission:

Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi tərəfindən:

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic:

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Adı

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Adı

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
Title

Azərbaycan Respublikasının Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən:

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

İmza

Signature

Adı

Name

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Adı

Name

Vəzifəsi

Title

Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi tərəfindən:

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic:

İmza

Signature

Adı

Name

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Adı

Name

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
Title

Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən:

Representing the State Oil Company of Azerbaijan Republic:

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Adı

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Adı

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

\_\_\_\_\_  
Title

CQBK iştirakçıları və Pay sahibləri adından və onların tapşırığı ilə:

For and on behalf of the SCP Participants and Interest Holders:

Cənubi Qafqaz Boru Kəməri Şirkəti tərəfindən imzalanmışdır:

Representing the South Caucasus Pipeline Company:

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Signature

Adı

Name

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Adı

Name

Vəzifəsi

Title

### **Əlavə 1 Təriflər**

### **Appendix 1 Definitions**

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənanı daşıyırlar:

Capitalised words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the HGA. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

**"Agent"** – malların, işlərin, xidmətlərin və ya texnologiyanın Azərbaycan Respublikasına idxalı və ya Azərbaycan Respublikasından ixracı, yaxud Təbii qazın Azərbaycan Respublikasından ixracı əməliyyatlarında digər Şəxsin adından çıxış edən hər hansı Şəxs deməkdir.

**"Agent"** means any Person who acts on behalf of another Person in respect of the importation or exportation of goods, works, services or technology to or from the Azerbaijan Republic or in respect of the exportation of Natural Gas from the Azerbaijan Republic.

**"Ortaq şirkət"** – hər hansı Şəxsə aid olanda birbaşa və ya dolayısı ilə, bir və ya bir neçə vasitəçi vasitəsilə, ona nəzarət edən, onun nəzarətində olan və ya onunla ümumi nəzarət altında olan hər hansı digər Şəxs deməkdir. Bu tərifdə istifadə edildikdə "nəzarət" Hüquqi şəxsin səsvermə hüququ verən qiymətli kağızlarında əksəriyyət və ya digər nəzarət payına yaxud Hüquqi şəxsə digər iştirak payına sahib olma yolu ilə, qanuna əsasən, və ya Şəxslər arasında belə səlahiyyət və ya səsvermə hüququ verən sazişə müvafiq olaraq hər hansı bir Şəxsin fəaliyyətini idarə etmək və ya bu Şəxsin fəaliyyətinin istiqamətlərini və onun siyasətini müəyyən etmək və ya göstərilənləri təmin

**"Affiliate"** means, with respect to any Person, any other Person that directly or indirectly through one or more intermediaries, controls, is controlled by or is under common control with that Person. For purposes of this definition, "control" means the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of a Person, whether through the ownership of a majority or other controlling interest in the voting securities or other equity ownership interest in an Entity, by law, or by agreement between Persons conferring such power or voting rights.

etmək hüququna bilavasitə və ya dolayısı ilə sahib olmaq deməkdir.

**"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi"** – Saziş və Digər sazişlər də daxil olmaqla, vaxtaşırı olaraq Azərbaycan Respublikasının mütləq hüquqi qüvvəyə malik olan və Azərbaycan Respublikasının vahid qanunvericilik sistemini təşkil edən qanunları, o cümlədən Konstitusiya, bütün digər qanunlar, qanun qüvvəsinə malik olan fərmanlar, məcəllələr, qaydalar, əsasnamələr, rəsmi məlumatlar, bəyannamələr, qərarlar, sərəncamlar, normativ aktlar və siyasətlər, Azərbaycan Respublikasının tərəf olduğu və gələcəkdə tərəf ola biləcəyi bütün beynəlxalq müqavilələr, habelə belə beynəlxalq müqavilələrin ratifikasiyası və ya həyata keçirilməsi üçün bütün yerli qərar, qanun və fərmanlar, və bütün bu hüquqi sənədlərin üstünlük təşkil edən məhkəmə təfsirləri deməkdir.

**"İş günü"** – şənbə, bazar günləri və Azərbaycan Respublikasında iş günü hesab edilməyən bayram günləri istisna olmaqla hər bir gün deməkdir.

**"Təqvim rübü"** – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**"Təqvim ili"** – Qriqori təqviminə əsasən yanvarın birində (1-də) başlanan və dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**"Podratçı"** – bütün və hər hansı CQBK iştirakçısı, Yükəndərən və ya Satış iştirakçıları yaxud onların müvafiq Ortaq şirkətləri üçün və ya CQBK iştirakçısı və ya Satış iştirakçılarının yaxud onların Ortaq şirkətlərinin xeyri üçün CQBK sistemi və ya CQBK üzrə fəaliyyət ilə əlaqəli olan malları, işləri, xidmətləri və texnologiyaları bilavasitə və ya dolayısı ilə təqdim edən Şəxs, habelə belə bir Şəxsin hüquq varisləri və səlahiyyətli müvəkilləri deməkdir. Bu ifadə həmçinin müvafiq mal, iş, xidmət və texnologiyaları təqdim edən Pay sahibini və ya Əməliyyat şirkətini, CQBK iştirakçılarının Ortaq şirkətlərini, Yükəndərənləri də əhatə edir, lakin CQBK iştirakçılarına şamil edilmir. Bu ifadə hər hansı digər Şəxsin işçisi rolunda çıxış edən hər hansı fiziki şəxsə şamil edilmir. "Dolayısı ilə" ifadəsi Podratçıya Sazişlə bağlı malları, işləri, xidmətləri və ya texnologiyaları təqdim edən hər hansı

**"Azerbaijan Law"** means the laws of the Azerbaijan Republic binding and legally in effect from time to time and forming the organic law constituting the entire legal regime of the Azerbaijan Republic, including the Constitution, all other laws, codes, decrees with the force of law, decrees, by-laws, regulations, communiques, declarations, principle decisions, orders, normative acts and policies, including the HGA and any Other Contracts, all international agreements to which the Azerbaijan Republic is or may be a party together with all domestic enactments, laws and decrees for the ratification or implementation of such international agreements, and prevailing judicial interpretations of all such legal instruments.

**"Business Day"** means any day that is not a Saturday, Sunday or non-business public holiday in the Azerbaijan Republic.

**"Calendar Quarter"** means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

**"Calendar Year"** means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

**"Contractor"** means any Person supplying, directly or indirectly, to or for the benefit of all or any of the SCP Participants, Sales Participants or their respective Affiliates goods, works, services or technology related to the SCP System or SCP Activities, and any successors or permitted assignees of such Person. The term includes an Interest Holder, Affiliate of an SCP Participant, Shipper or Operating Company, but does not include an SCP Participant, that is supplying such goods, works, services or technology. The term does not include a physical person acting in his or her role as an employee of any other Person. The expression "indirectly" shall specifically include any Person (other than an SCP Participant or an Operating Company) contracted to supply goods, works, services or technology related to the HGA to said Contractor.

Şəxsi (CQBK iştirakçısı və ya Əməliyyat şirkətindən başqa) əhatə edir.

**"Gömrük orqanı"** – Dövlət Gömrük Komitəsi və ya onun Sazişə əsasən həyata keçirilən idxal və ixrac əməliyyatlarına nəzarət etməyə və Sazişin və bu Protokolun müddəalarını icra etməyə səlahiyyət verilmiş hər hansı idarəsi deməkdir.

**"Nəzarət Uçotu Qovşağı"** – Azərbaycan-Gürcüstan sərhədindən 3,5 kilometrliyində Gürcüstan ərazisində KP 466-da, CQBK sisteminin 72-ci sahəsində yerləşən əsas qaz filtrləmə və nəzarət uçotu qovşağının ölçmə qurğusu deməkdir. Azərbaycan-Gürcüstan sərhədi ilə Nəzarət Uçotu Qovşağı arasında heç bir qaz götürülməsi həyata keçirilmir.

**"Gün"** – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

**"Dollar"** və ya **"\$"** – Amerika Birləşmiş Ştatlarının valyutası deməkdir.

**"Avro"** və ya **"€"** – Avropa İqtisadi və Valyuta Birliyinin vahid valyutası deməkdir.

**"Xarici Podratçı"** – Azərbaycan Respublikası hüduqlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış, yaxud təşkil edilmiş hər hansı hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Podratçı deməkdir.

**"Hökumət"** və ya **"Hökumət orqanı"** – vaxtaşırı struktur, forma və ya digər dəyişiklikləri nəzərə alınmadan, Dövlətin mərkəzi və federal hökuməti və (Yerli hakimiyyət orqanları və Dövlət müəssisələri istisna olmaqla) idarə etmək, nizamlaşdırmaq, vergi, rüsum gömrük haqları, tədiyələr, ödənişlər və digər ayırmalar və ya digər oxşar ödəniş və haqlar tutmaq və yığmaq, lisenziya və ya icazə vermək, bilavasitə və ya dolayısı ilə CQBK üzrə fəaliyyəti və hər hansı Layihə iştirakçısının hüquq və öhdəliklərini təsdiq etmək və ya onlara hər hansı digər yolla maliyyə və ya başqa cəhətdən təsir etmək səlahiyyəti olan hər hansı və bütün idarə, bölmə, inzibati və digər qurum, və bütün və hər hansı icraedici və nizamlayıcı orqan, agentlik, departament, nazirliklər, səlahiyyətli qurumlar və onların vəzifəli şəxsləri deməkdir.

**"Customs Authority"** means the State Customs Committee or any subdivision thereof duly authorised to oversee the import and export operations under the HGA and to implement the respective provisions of the HGA and this Protocol.

**"Custody Transfer Metering Station"** means the facility for mainline gas filtering and custody transfer metering, located in the SCP System Area 72 at KP 466 some 3.5 kilometres inside Georgia from the border with Azerbaijan. No gas offtake takes place between the Azerbaijan-Georgia border and the Custody Transfer Metering Station.

**"Day"** means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

**"Dollars"** or **"\$"** means the currency of the United States of America.

**"Euro"** or **"€"** means the single currency of the European Economic and Monetary Union.

**"Foreign Contractor"** means a Contractor which is an entity or organisation which is incorporated, legally created or organised outside the Azerbaijan Republic.

**"Government"** or **"Governmental Authority"** means the central government of the State, including any and all instrumentalities, branches and administrative and other subdivisions thereof or therein, and any and all executive and regulatory bodies, agencies, departments, ministries, authorities and officials thereof or therein that have the authority to govern, regulate, levy or collect taxes, levies, duties, customs, imposts, contributions, assessments or other fees or charges, grant licenses or permits or approve or otherwise affect (whether financially or otherwise), directly or indirectly, SCP Activities or any Project Participant's rights or obligations in respect of the Project (excluding Local Authorities and State Entities), notwithstanding any change at any time or from time to time in structure, form or otherwise.

**"Saziş"** – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və CQBK iştirakçıları arasında tranzit ərazisinə malik ölkənin hökuməti ilə Saziş (ona edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər daxil olmaqla) deməkdir.

**"Pay sahibi"** – istənilən zaman CQBK iştirakçısında, Əməliyyat şirkətində və ya Satış iştirakçısında hər hansı formada paya sahib olan Şəxs və onunla birlikdə onun bütün Ortaq şirkətləri, hüquq varisləri və səlahiyyətli müvəkkilləri deməkdir.

**"Manat"** – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

**"Əməliyyat şirkəti"** – CQBK iştirakçısı və ya onun Ortaq şirkəti tərəfindən CQBK üzrə gündəlik fəaliyyətin bütöv həcmnin və ya bir hissəsinin, o cümlədən CQBK sisteminə dair fəaliyyətin bütöv həcmnin və ya bir hissəsinin, bir agent və ya müstəqil podratçı kimi CQBK iştirakçısı və ya Ortaq şirkət, habelə hər hansı belə Şəxsin hüquq varisi və səlahiyyətli müvəkkili üçün yerinə yetirilməsi, idarə və koordinasiya edilməsi məqsədləri üçün təyin edilmiş və ya seçilmiş hər hansı bir və ya bir neçə Şəxs deməkdir.

**"Digər saziş"** – Sazişdən başqa, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən təsdiq edilmiş istənilən hasilatın pay bölgüsü haqqında saziş, tranzit ərazisinə malik ölkənin hökuməti ilə saziş, neft və qaz müqaviləsi, neft və qazın boru kəməri ilə nəqlətmə sazişi və ya idxal və ixrac Vergilərindən və rüsumlarından azad olunmanı təmin edən digər müqavilə (onlara edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər daxil olmaqla) deməkdir.

**"Digər saziş üzrə fəaliyyət"** – hər hansı Digər sazişin müddəalarına uyğun olaraq həyata keçirilən fəaliyyət, o cümlədən karbohidrogen fəaliyyəti, neft-qaz əməliyyatları, layihə fəaliyyəti, satış fəaliyyəti və ya müvafiq boru kəməri üzrə fəaliyyət deməkdir.

**"Digər qeydiyyatdan keçmiş şirkət"** – hər hansı Digər saziş üzrə fəaliyyətlə əlaqədar fəaliyyət göstərən podratçı tərəf, layihə iştirakçısı, ortaq şirkət, əməliyyat şirkəti, podratçı, subpodratçı və ya agent deməkdir.

**"Şəxs"** – hər hansı bir fiziki yaxud Hüquqi şəxs deməkdir.

**"HGA"** means the Host Government Agreement between and among the Government of the Azerbaijan Republic and the SCP Participants, together with any extension, renewal or modification thereof.

**"Interest Holder"** means, at any time, any Person holding any form of equity interest in an SCP Participant, Operating Company or Sales Participant, together with all Affiliates, successors and permitted assignees of that Person.

**"Manat"** means the currency of the Azerbaijan Republic.

**"Operating Company"** means one or more Persons appointed or selected by the SCP Participants or their Affiliates to implement, manage, coordinate and/or conduct for or on behalf of the SCP Participants or their Affiliates all or any portion of the day-to-day SCP Activities including serving as an operator of all or any portion of the SCP System, whether as an agent for or independent contractor to the SCP Participants or their Affiliates, and any successors or permitted assignees of any such Person.

**"Other Contract"** means any production sharing agreement, host government agreement, oil and gas contract, oil and gas pipeline transportation contract or other contract which provides for exemption from import and export Taxes and duties, other than the HGA, and which has been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

**"Other Contract Activities"** means the activities, including hydrocarbon activities, petroleum operations, project activities, sales activities or relevant pipeline activities, carried out in accordance with the provisions of any Other Contract.

**"Other Registered Company"** means any contractor party, project participant, affiliate, operating company, contractor, sub-contractor or agent operating in connection with any Other Contract Activities.

**"Person"** means any physical person or any Entity.

**"Təbii qaz"** – xam neft ilə birlikdə və ya xam neftdən ayrılmış şəkildə hasil olunan, tərkibində karbohidrogen və qeyri-karbohidrogenlər olan bütün qazlar daxil olmaqla əsasən metandan ibarət olan, təbii halda quyulardan hasil edilən buxar axını və qaz və ya neft quyularından hasil edildikdən sonra belə buxar axınlarının emalı nəticəsində qalan qaz deməkdir.

**"Layihə iştirakçıları"** – hər hansı və bütün CQBK iştirakçıları və onların Ortaq şirkətləri, Pay sahibləri, Əməliyyat şirkətləri, Podratçılar, Yükçöndərənələr, Satış iştirakçıları, Kreditorlar, Sığortaçılar və onların hər birinin Agentləri deməkdir.

**"Protokol"** – qoşulmuş əlavələrlə birlikdə bu protokol və eləcə də tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

**"Dövlət"** – suveren Azərbaycan Respublikası dövləti deməkdir.

**"CQBK üzrə fəaliyyət"** – CQBK sisteminin qiymətləndirilməsi, işlənməsi, layihələşdirilməsi, əldə olunması, tikintisi, quraşdırılması, maliyyələşdirilməsi, sığortalanması, mülkiyyətdə olması, istismarı (o cümlədən Obyektlər vasitəsi ilə bütün və ya hər hansı CQBK iştirakçısı yaxud Yükçöndərənələr tərəfindən Xam neftin daşınması), təmiri, əvəz edilməsi, saxlanması, keçirmə qabiliyyətinin genişləndirilməsi, uzadılması (şaxələr kimi) və mühafizəsi ilə birbaşa və ya dolayısı ilə əlaqədar olan və ya adları çəkilən fəaliyyət növlərindən irəli gələn, Ərazi daxilində (Layihə üzrə fəaliyyət keyfiyyətində) və ya xaricində həyata keçirilən bütün və hər bir fəaliyyət növü deməkdir.

**"CQBK iştirakçıları"** – Dövlət hakimiyyət orqanlarından başqa, Sazişin bir və ya bir neçə və ya bütün tərəfləri (o cümlədən hər hansı Layihə sazişinə müvafiq olaraq hüquqlarının ötürülməsi və ya Sazişə qoşulma yolu ilə CQBK iştirakçısı statusunu əldə edən şəxslər də daxil olmaqla) və yuxanda

**"Natural Gas"** means the effluent vapour stream, consisting essentially of methane, produced in its natural state from wells, but including all hydrocarbon and nonhydrocarbon constituent gases produced in association with or liberated from crude oil and the residue gases resulting from the treating or processing of such effluent vapour streams after their production from gas wells or oil wells.

**"Project Participants"** means any and all of the SCP Participants and any Affiliates thereof, the Interest Holders, the Operating Companies, the Contractors, the Shippers, the Sales Participants, the Lenders, the Insurers and any Agents of the foregoing.

**"Protocol"** means this document, together with the appendices attached to this protocol, and any extension, renewal, or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

**"State"** means the sovereign state of the Azerbaijan Republic.

**"SCP Activities"** means any and all activities relating to or arising out of, directly or indirectly, the evaluation, development, design, acquisition, construction, installation, financing, insuring, ownership, operation (including the transportation by any or all of the SCP Participants and/or Shippers of Natural Gas through the SCP System and the transit, transportation, receipt, delivery and other SCP System services, including entering into contracts, transit or transportation agreements and other commercial contracts typical in the Natural Gas pipeline industry), repair, replacement, maintenance, capacity expansion (including by way of additional pipeline loopings), extension (such as laterals) and protection of the SCP System and the conduct of Sales Activities, whether or not such activities are conducted inside the Territory or outside the Territory, and any such activities conducted prior to the Effective Date.

**"SCP Participants"** means any one or more, or all, of the parties to the HGA (including by novation and/or accession as an SCP Participant pursuant to any Project Agreement), other than the State Authorities, and any successors and permitted assignees of any of the foregoing.

qeyd olunanların hər hansı hüquq varisi və səlahiyyətli müvəkkili deməkdir.

**"Yükgöndərənlər"** – CQBK sisteminin bütöv və ya hər hansı bir hissəsi vasitəsilə və ya ondan istifadə olunmaqla Təbii qazın tranzit və ya nəqli üzrə xidmətlərin (həmçinin, mövcuddursa, hər hansı əlaqəli xidmətlərin) göstərilməsi üçün bilavasitə və ya bilvasitə müqavilələr bağlamış, Təbii qazı Obyektlər vasitəsilə tranzit və ya nəqli üçün təqdim etmək hüququ olan Şəxslər (o cümlədən CQBK iştirakçıları) və onların belə hüquqlara dair müvafiq hüquq varisləri və səlahiyyətli müvəkilləri deməkdir.

**"Vergilər"** – Dövlət hakimiyyət orqanlarına ödənilən, yaxud onlar tərəfindən qoyulan bütün mövcud və ya gələcək vergi (o cümlədən idxal və ixrac ƏDV-si), çıxılma, rüsum, gömrük haqları, tədiyə, ödənişlər, pensiya fondu, məşğulluq fondu, sosial sığorta fondu və sığorta ödənişləri kimi hər hansı ayırmalar və ya digər oxşar ödəniş və haqlar, Azərbaycan Respublikasının Tarif (qiymət) Şurası tərəfindən müəyyən edilmiş tariflər, o cümlədən bütün sadalananlara tətbiq edilən müvafiq faiz, müamilə və cərimələr (maliyyə sanksiyaları və inzibati cərimələr də daxil olmaqla) deməkdir, **"Vergi"** isə yuxarıda sadalananlardan hər hansı biri deməkdir.

**"ƏDV"** – əlavə dəyər Vergisi və mallar (o cümlədən Torpaq hüquqlarına, Təbii qaza və Şah Dəniz Təbii qazına), işlər, xidmətlər və texnologiyaların təqdim olunmasına tətbiq edilən hər hansı digər analoji Vergi deməkdir.

**"Shippers"** means those Persons (including the SCP Participants) that have contracted, directly or indirectly, for Natural Gas transit or transportation services (as well as, if applicable, any related services) through or by use of all or a portion of the SCP System and have the right to tender Natural Gas for transit or transportation through the SCP System, and their respective successors and permitted assignees.

**"Taxes"** means all existing or future taxes (including import and export VAT), levies, duties, customs, imposts, contributions (such as pension fund, employment fund, social insurance fund and any medical fund contributions), assessments or other similar fees or charges payable to or imposed by the State Authorities, tariffs established by the Tariff (Price) Council of the Azerbaijan Republic, together with interest, penalties and fines (including financial sanctions and administrative penalties) with respect to all of the foregoing, and **"Tax"** means any of the foregoing.

**"VAT"** means value added Tax and any other similar Tax applicable to the provision of goods (including Rights to Land, Natural Gas and Shah Deniz Natural Gas), works, services or technology.

**Əlavə 2**

**Appendix 2**

**İDXAL VƏ İXRAC RÜSUMLARI VƏ VERGİLƏRİNDƏN  
AZAD OLMA HAQQINDA SERTİFİKAT**

**CERTIFICATE OF EXEMPTION  
FROM IMPORT AND EXPORT DUTIES AND TAXES**

Şirkətin adı \_\_\_\_\_  
Statusu \_\_\_\_\_  
Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi \_\_\_\_\_  
Sertifikatın nömrəsi \_\_\_\_\_  
Qüvvəyə minmə tarixi \_\_\_\_\_  
Qüvvədən düşmə tarixi \_\_\_\_\_

Name of Company \_\_\_\_\_  
Status \_\_\_\_\_  
Tax Identification Number \_\_\_\_\_  
Number of Certificate \_\_\_\_\_  
Effective Date \_\_\_\_\_  
Date of Expiry \_\_\_\_\_

Bununla təsdiq edilir ki, yuxarıda qeyd olunan şəxs tərəfindən və ya şəxs

It is hereby certified that in connection with supplies of goods, works,

üçün CQBK üzrə fəaliyyətlə bağlı olaraq təqdim edilən mallar, görülən işlər, göstərilən xidmətlər və ya təchiz edilən texnologiya ilə əlaqədar:

1. Burada adı çəkilən tərəf, onun əməkdaşları və onların ailə üzvləri aşağıdakıları bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmadan) Azərbaycan Respublikasına idxal və oradan ixrac etmək hüququna malikdirlər:
  - a) CQBK üzrə fəaliyyətin müvafiq qaydada aparılması və yerinə yetirilməsi üçün həmin tərəfin əsaslandırılmış rəyinə əsasən lazım olan bütün avadanlıqlar, materiallar, maşınlar, alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, maddi-texniki təchizat materialları, Təbii qaz, yanacaq və sürtkü materialları, və bütün digər malları, işləri, xidmətləri və texnologiyaları; və
  - b) Həmin tərəfin hər bir xarici əməkdaşının, Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan fiziki şəxs olan podratçısının və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsi üçün bütün mebellər, geyimlər, məişət cihazları, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, şəxsi əşyaları və bütün digər malları, işləri, xidmətləri və texnologiyaları.
2. Yuxarıda adı qeyd edilən tərəfin statusu Pay sahibi, CQBK iştirakçısı, Yükəndərən, Ortaq şirkət, Agent və ya Əməliyyat şirkəti olduğu halda həmin tərəf istənilən vaxt Təbii qazı bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmadan və mənfəət Vergisini ödəməklə) ixrac etmək hüququna malikdir.
3. Azərbaycan Respublikasının gömrük orqanları burada qeyd olunan idxal və ya ixrac əməliyyatlarını heç bir Vergiyə cəlb etmir (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutmur).
4. Qüvvədə olma müddəti başa çatdıqdan sonra bu sertifikat Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

services or technology made in connection with SCP Activities by or to the above mentioned person that:

1. The party named herein, its employees and their family members, shall be entitled to import into and export from the Azerbaijan Republic the following free of all Taxes (with no import/export taxes and duties charged):
  - a) All equipment, materials, machinery, tools, vehicles, spare parts, supplies, Natural Gas, fuels and lubricants, and all other goods, works, services and technology necessary in such party's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of SCP Activities; and
  - b) All furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts, personal effects, and all other goods, works, services and technology for personal use by such party's each foreign employee, each contractor who is a physical person and is not a citizen of the Azerbaijan Republic, and each member of their families.
2. If the status of the party named herein, as indicated above, is that of Interest Holder, SCP Participant, Shipper, Affiliate, Agent or Operating Company, such party shall be entitled to export Natural Gas free of all Taxes (with no import/export taxes and duties charged, and except for profit Tax) and at any time.
3. Customs authorities of the Azerbaijan Republic shall charge no Taxes (with no import/export taxes and duties charged) on those imports or exports described herein.
4. Upon expiration hereof, this certificate shall be surrendered to the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic.

Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin imzası

Signature of State Customs Committee Official

Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin adı

Name of State Customs Committee Official

Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin vəzifəsi

Title of State Customs Committee Official

Tarix və Dövlət Gömrük Komitəsinin möhürü

Date and State Customs Committee Seal

**Əlavə 3**

**Appendix 3**

**İDXAL VƏ İXRAC RÜSURLARI VƏ VERGİLƏRİNDƏN AZAD  
OLMA HAQQINDA SERTİFİKAT ALMAQ ÜÇÜN ƏRİZƏ**

**APPLICATION FOR CERTIFICATE OF EXEMPTION FROM  
IMPORT AND EXPORT DUTIES AND TAXES**

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsinə

To: State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

Müraciət edən tərəf: *(Ərizə verənin adı)*

From: *(Name of Applicant)*

Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və CQBK iştirakçıları arasında Tranzit ərazisinə malik ölkənin hökuməti ilə Saziş üzrə “Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac rüsumları və vergiləri haqqında” Protokolun 2-ci maddəsinə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, İdxal və ixrac rüsumları və Vergilərindən azad olma haqqında Sertifikat verəsiniz. Bu məsələyə baxmaqda Sizə kömək məqsədilə aşağıdakı informasiya təmin edilir:

In accordance with Paragraph 2 of the Protocol Concerning Azerbaijan Import and Export Duties and Taxes for the Host Government Agreement between and among the Government of the Azerbaijan Republic and the SCP Participants, please issue a Certificate of Exemption from Import and Export Duties and Taxes. To assist in your consideration of the matter, the following information is provided:

1. *(Ərizə verənin adı)* CQBK üzrə fəaliyyətlə əlaqədar malları, işləri, xidmətləri və ya texnologiyanı bilavasitə və ya dolayısı ilə *(malları, işləri, xidmətləri və ya texnologiyanı bilavasitə və ya dolayısı ilə qəbul edən CQBK iştirakçısının, Pay sahibinin, Yükgöndərənin və ya Əməliyyat şirkətinin adı)* üçün təqdim edir.
2. Bu ərizənin əlavəsində müqavilənin gözlənilən müddətinin təfərrüatları da daxil olmaqla *(ərizə verənin adı)* tərəfindən təqdim edilməli malların, işlərin, xidmətlərin və ya texnologiyanın təsviri verilir və həmin mallar, işlər, xidmətlər və ya texnologiya ilə əlaqədar idxal və

1. *(Name of Applicant)* will make supplies of goods, works, services or technology directly or indirectly to *(name of SCP Participant, Interest Holder, Shipper or Operating Company directly or indirectly receiving the goods, works, services or technology)* in connection with SCP Activities.
2. Attached is a description of the goods, works, services or technology to be supplied by *(Name of Applicant)*, including details of the expected duration of the contract and an explanation of the reason why these supplies should have no import and export Taxes charged.

ixrac Vergilərinin tutulmamasının səbəbi izah edilir.

\_\_\_\_\_  
Ərizə verənin imzası

\_\_\_\_\_  
Signature of Applicant

\_\_\_\_\_  
Sertifikat təzələndikdə qüvvədə olan sertifikatın nömrəsi

\_\_\_\_\_  
Current Certificate number for renewal application

**Əlavə 4**

**Appendix 4**

**PODRATÇILARIN İDXAL VƏ İXRAC RÜSUMLARI VƏ  
VERGİLƏRİNDƏN AZAD OLMA HAQQINDA SERTİFİKAT  
ALMASI ÜÇÜN ƏRİZƏYƏ ƏLAVƏ**

**ATTACHMENT TO APPLICATION  
FOR CERTIFICATE OF EXEMPTION FROM IMPORT AND  
EXPORT DUTIES AND TAXES FOR CONTRACTORS**

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsinə

To: State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

Kimdən: *(Ərizə verən ilə müqavilə bağlamış tərəfin adı)*

From: *(Name of Party contracted with Applicant)*

**Mövzu: Fəaliyyət barədə yazılı bildiriş**

**Subject: Written Notice of Activities**

*(Əməliyyat şirkətinin, CQBK iştirakçısının, Pay sahibinin və ya Podratçının adı) bu məktubla təsdiq edir ki, \_\_\_\_\_ (Ərizə verənin adı) (Əməliyyat şirkəti, CQBK iştirakçısı, Yüköndərən və ya Pay sahibinin adı) ilə birbaşa və ya dolayısı ilə bağlanmış müqaviləyə əsasən CQBK üzrə fəaliyyətlə əlaqədar onun Podratçısıdır və Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və CQBK iştirakçıları arasında Tranzit ərazisinə malik ölkənin hökuməti ilə Saziş üzrə “Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac rüsumları və vergiləri haqqında” Protokol ona şamil olunur.*

By this letter *(Name of Operating Company, SCP Participant, Interest Holder or Contractor)* confirms that *(name of Applicant)* is its Contractor in connection with SCP Activities pursuant to a direct or indirect contract with *(name of Operating Company, SCP Participant, Shipper or Interest Holder)* and falls within the Protocol Concerning Azerbaijan Import and Export Duties and Taxes for the Host Government Agreement between and among the Government of the Azerbaijan Republic and the SCP Participants.

Podratçı haqqında qısa məlumat:

Brief information about Contractor:

1. Podratçının adı: \_\_\_\_\_

1. Name of the Contractor \_\_\_\_\_

2. Yerinə yetiriləcək işin növü: \_\_\_\_\_

2. Type of work to be performed \_\_\_\_\_

3. Müqavilənin başlanğıc tarixi: \_\_\_\_\_

3. Commencement date of the contract \_\_\_\_\_

4. Müqavilənin planlaşdırılmış başa çatma tarixi: \_\_\_\_\_

4. Estimated date of completion of the contract \_\_\_\_\_

5. Müqavilənin dəyəri (müqavilədə nəzərdə tutulubsa) \_\_\_\_\_

5. Total contract value (if stipulated in the contract) \_\_\_\_\_

Protokolun 2-ci maddəsinə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, (*Ərizə verənin adı*) İdxal və ixrac rüsumları və Vergilərindən azad olma haqqında Sertifikat verəsiniz.

In accordance with Paragraph 2 of the Protocol, please issue a Certificate of Exemption from Import and Export Duties and Taxes to (*name of Applicant*).

İdxal və ya ixrac olunan malların, işlərin, xidmətlərin və ya texnologiyanın daha ətraflı siyahısı əlavə olunur.

Enclosed is a more detailed list of the goods, works, services or technology imported or exported.

\_\_\_\_\_  
Ərizə verənin imzası

\_\_\_\_\_  
Signature of Applicant

\_\_\_\_\_  
Ərizə verən ilə müqavilə bağlamış tərəfin imzası

\_\_\_\_\_  
Signature of Party contracted with Applicant

\_\_\_\_\_  
Əməliyyat şirkətinin, CQBK iştirakçısının və ya Pay sahibinin imzası

\_\_\_\_\_  
Signature of Operating Company, SCP Participant or Interest Holder